

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ- خلفية البحث والتحديد الإجرائي

اللغة هي وسيلة اتصال بين الناس، وهي أرقى وسيلة توصلت لها البشرية للتفهم وسد حاجات التعبير عن العواطف ونقل المعارف وتعليم المهارات والخبرات.<sup>١</sup> اللغة هي إحدى الوسائل التي استعملها الناس للإتصال ولها دور كبير في تطوير العلوم. اللغة هي طريقة الرمز من الأصوات التي تستعملها المجتمع الخاص للإتصال والتعامل. وظيفة اللغة هي تستعملها الناس ليظهر ويعبر عن شعور ورجاء وأمل وفكرة أخرى. والعكس كان اللغة أداة ليعلم ويفهم عن شعور رجاء وأمل وفكرة أخرى.<sup>٢</sup> ذكر أبو محمد أحمد ديرايي البنجري في كتابه (محاضرات فقه اللغة - نظرية وتحليلية) حيث قال: "اللغة هي ألفاظ يعبرها كل قوم عن مقاصدهم".<sup>٣</sup> واللغة كما قال مصطفى الغلاييني في كتابه هي "ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم".<sup>٤</sup> واللغة العربية: هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والاحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من

---

<sup>١</sup> عثمان علي عثمان، الوسائل التعليمية إعدادها وطرق استخدامها، (بيروت: دار إحياء العلوم،

١٩٨٦) ط. ٢، ص. ١٩٧

<sup>٢</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2007), hlm.1

<sup>٣</sup> أحمد ديرايي البنجري، محاضرات في فقه اللغة-نظرية وتحليلية، (بنجرماسين: دارخيميد للتشار

والتوزيع، ٢٠٠٩) ص. ٢

<sup>٤</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤٢٨هـ/٢٠٠٧م)، ط. ١،

منثور العرب ومنظومهم.<sup>٥</sup> وقد أكرمت لكونها لغة القران بوسيلة لسان رسول الله وهو خاتم الأنبياء والمرسلين، ومن كون اللغة العربية لغة القرآن.

كتب وهبة الزحيلي في كتابه أن هذه الآية تدل على عربية القرآن، أي أنه أنزل على محمد العربي بلغة العرب. أفصح اللغات و أبينها و أوسعها و أكثرها تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس.

اللغة العربية من إحدى العلوم المهمة كل انسان. اللغة العربية لها مكان خاص لتعليم في إندونيسية، لأن اللغة العربية لغة العربي و الإسلام. نظرا لأهمية استخدام اللغة العربية، كان اللغة العربية إحدى المواد المقررة في المناهج التربوية بالمدرسة الابتدائية والمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية إما حكومية أو أهلية.

في تعليم اللغة العربية تطلب الطالبات لتحقيق لنيل مهارات اللغة الأربع، وهي مهارة الاستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة. ولكن لا يكفي بقدره اربع مهارات فقط، بل سيطرة على المفردات هي إحدى عناصر اللغة المهمة في تدريس اللغة العربية.

المفردات من إحدى عناصر اللغة الذي أن يمتلكها الطالبات. خزينة مفردات اللغة العربية تستطيع أن تساعد الطالبات في مواصلات و كتابة بتلك اللغة.<sup>٦</sup> أهمية اللغة العربية باعتبارها لغة القرآن الكريم كما كلام الله في سورة يوسف ٢: **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ.**

من هذه الآية فيجب على الناس الذين يريدون أن يفهموا العلوم الإسلامية أن يسعوا تعليم اللغة العربية.

<sup>٥</sup>المرجع نفسه، ص. ٧

<sup>٦</sup>Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang : UIN-Maliki Press, 2011) hlm.59

فنعلم أن اللغة العربية تنطوي على مهارات اللغة الأربع هي "الإستماع- الكلام- القراءة- الكتابة" وأن هذه المهارات متكاملة بطبيعتها، يثر كل مهارات منها في غيره من المهارات ويتأثر به.<sup>٧</sup>

كان الطالبات تطلبن كل مهارات في اللغة العربية يعني الإستماع- الكلام- القراءة- الكتابة، الترجمة هي إحدى من مهارات اللغوية في ناحية الترجمة. وفي إندونيسيا الترجمة إحدى مهارة في ناحية القراءة من مهارات العربية التي يلزم أن يمكن الطلاب، بدون الترجمة كان الطلاب لا يوجدون الأخبار والأعلام والعلوم، لا بد عليهم أن نمكن عن الترجمة لكي يعلمون عن كل الأخبار والإعلام والعلوم لنيل أهداف التعليم. وهناك من آيات القرآن الكريم أمرت بصراحة إلى القراءة: يعني في سورة العلق الآية

:١

أَقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١)

من الآية القرآن السابقة، كان الله سبحانه وتعالى يأمرنا أن نتعلم يعني بالقراءة، لذلك الطلاب يطلبون مهارة القراءة لأن أهداف تعليم القراءة هي لكي الطالبة تملك وتقدر أن ترجم النصوص العربية، ليس النصوص التي قرأت ولكن النصوص الجديدة في حقيقة الحياة أيضا. لأن الترجمة فوائد كثيرة منها: زيادة المعرفة، وزيادة الدافع لعمل شئ وإضافة البصيرة.

ففن الترجمة في ذاتها، ووسيلة لغيرها. فنحن نقرأ من أجل الترجمة الواعية المتقنة، ونترجم حتى نكون معارفنا، ونوسع خبرتنا، وننمي ثروتنا اللغوية، ونبنى ذواتنا، ونمكن لأنفسنا من استيعاب علومنا في معاهدنا.<sup>٨</sup>

<sup>7</sup>Nur Hadi, *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa*, (Malang, UIN Maliki Press, 2011), hlm. 22

<sup>٨</sup> فخر الدين عامر، *طرق التدريس الخاصة باللغة العربية والتربية الإسلامية*، (حقوق الطبع محفوظة،

من ذلك البيان أن المدارس عقبات مشكلات التي تتعلق بمادة وطرق تدريسها، والمدرس والطالب والبيئة، لذلك كله أن الباحثة تريد أن تبحث إحدى العاقبات والمشكلات في الجامعات يعني خصوصا يتعلق بمادة مهارة القراءة في ناحية الترجمة بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى ليصل إلى الغاية المنشودة المشروعة على قراءة في ناحية الترجمة الطالبات.

وأن مدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى تعطي إهتماما كبيرا لأن هناك وجدت المسهولة ترجمة النصوص العربية على الطالبات في صف الحادي عشر خصوصا هي إحدى الأقسام التي تملك الإهتمام الكبير إلى قدرة ترجمة النصوص العربية بجانب كيفية المدرّسة جيدا. ولكن بناء على الملاحظة الأولى وجدت مشكلة ومختلفة على قدرة الطالبات في ترجمة النصوص العربية ورأيت نتيجة الطلاب في ترجمة التي تجد أوزان أربعة قليل جدا، ولذلك تحاول الباحثة لإجراء بحث لمعرفة قدرة الطالبات في مدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية تحت الموضوع: "قدرة طالبات الصف الحادي عشر على ترجمة النصوص العربية بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى"

لإحذار الخطأ في فهم الموضوع:

- ١- قدرة يعني القوة الترجمة، في هذا البحث هي قدرة الطالبات على ترجمة النصوص العربية التي مضمون في كتاب اللغة العربية للناشئين.
- ٢- الطالبات الصف الحادي عشر بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى في السنة الدراسية ٢٠١٦ / ٢٠١٧.
- ٣- ترجمة النصوص العربية هي من ناحية فهم القواعد، كفاءة تكوين الجملة، كفاءة ترجمة النصوص العربية التي تتعلم الطالبات من المدرّسة.

## ب- أسئلة البحث

والمسائل الرئيسة في هذا البحث هي:

- ١- كيف قدرة طالبات الصف الحادي عشر بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى على ترجمة النصوص العربية؟
- ٢- ما هي العوامل المؤثرة على قدرة طالبات الصف الحادي عشر بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى على ترجمة النصوص العربية؟

## ج- أهداف البحث

- ١- معرفة قدرة طالبات الصف الحادي عشر بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى على ترجمة النصوص العربية.
- ٢- معرفة العوامل المؤثرة على قدرة طالبات الصف الحادي عشر بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى على ترجمة النصوص العربية.

## د- أهمية البحث

أما أهمية في هذه البحث العلمي هي:

- ١- المعرفة لمدرس اللغة العربية في مدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى والمدرسة الأخرى المماثلة.
- ٢- الدوافع للطلاب على ترجمة النصوص العربية ولترقية تعليم الترجمة في مدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى والمدرسة الأخرى المماثلة.
- ٣- لزيادة المعرفة للكاتبه والقارئ في مادة الترجمة خاصة.

## هـ- أسباب اختيار الموضوع

تختار الباحثة هذا الموضوع مئسسا على أسباب وهي:

- ١- درس الترجمة من إحدى مهارات اللغة العربية وهي مادة التدريس اللّازم في اللغة العربية.
- ٢- وجدت مستهلة ومختلفة من الطالبات في ترجمة النصوص العربية التي غير مناسبة بقواعد ترجمة جيدة وصحيحة.
- ٣- بناء على الملاحظة، وجدت على قدرة الطالبات يعني تمام القدرة على ترجمة النصوص العربية نتيجة الطالبات في مادة الترجمة التي تجد المهارات الأربع قليل جدا.

#### و- الدراسات السابقة

لم توجد الرسالة العلمية عن قدرة ترجمة النصوص العربية لطالبات الصف الحادي عشر بمدرسة رشيدية خالدية الثانوية الإسلامية آمونتاى، لكن توجد الرسالة العلمية المتعلقة بالموضوع في هذا البحث يعني:

- ١- فطرى كارسناوتى: قدرة ترجمة العربي لطالبات الفصل الحادى عشر في مدرسة فانكلان بون العالية الإسلامية الحكومية. خلاصته أن تعتبر قدرة الطالبات في ترجمة النص العربي ضعيفة جدا ومتوسط قيمة هي ٣٨٠٨٧. وكثير تؤثر على قدرة الطالبات في ترجمة النص العربي في هنا.
- ٢- زين الدين: مشكلات التلاميذ على ترجمة النصوص العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ غمبوت. خلاصته يعني من المشكلات التي يواجهها طالبات هي نقصان أو قلة فهمهم على شرح معلمة اللغة العربية، وقلة فهمهم على معاني المفردات الموجودة في كتابهم المدرسي. وهذا البحث مختلف بالبحوث المتقدمة، تبحث الكاتبة في هذا البحث عن قدرة طالبات الصف الحادي عشر على ترجمة النصوص العربية بمدرسة رشيدية خالدية آمونتاى.

## ز- هيكل البحث

أما هيكل البحث في هذا البحث العلمي يحتوي على خمسة أبواب هي:  
 الباب الأول: المقدمة هي تتكون من خلفية البحث والتحديد الإجرائي، أسئلة  
 البحث، أهداف البحث، أهمية البحث، أسباب اختيار العنوان، ، والدراسة السابقة،  
 وهيكل البحث.

الباب الثاني: الإطار النظر تتكون من مفهوم القدرة، مفهوم الترجمة، عوامل  
 الترجمة، أهداف الترجمة، شروط الترجمة والمترجم، أنواع الترجمة، ، طرق الترجمة.

الباب الثالث: منهج البحث تتكون من نوع ومدخل البحث، تصميم البحث،  
 موضوع البحث، البيانات ومصادرها، أساليب جمع البيانات، تصميم القياسات، أسلوب  
 تحليل البيانات.

الباب الرابع: تحليل البيانات و مناقشتها تتكون من لمحة عن ميدان البحث و تعليم  
 اللغة العربية فيه، تقديم البيانات، تحليل البيانات و تفسيرها.

الباب الخامس: الخاتمة تتكون من خلاصة البحث، توصيات البحث.

